

申命記第四章譯文對照

和合本申 4:1 以色列人哪，現在我所教訓你們的律例典章，你們要聽從遵行，好叫你們存活，得以進入耶和華你們列祖之神所賜給你們的地，承受為業。

拼音版申 4:1 Yǐ sèliè rén nǎ, xiànzài wǒ suǒ jiàoxùn nǐ men de lǚ lì diǎnzhāng, nǐ men yào tīng cóng zūnxíng, hǎo jiào nǐ men cún huó, déyǐ jìnrù Yē héhuá nǐ men lièzǔ zhī shén suǒ cìgei nǐ men de dì, chéngshòu wéi yè.

呂振中申 4:1 「以色列人哪，現在你們要聽我所教訓你們行的律例典章，好叫你們活著，得以進去，取得永恒主你們列祖的神所賜給你們的地以為業。

新譯本申 4:1 “以色列人哪，現在你們要聽我向來教訓你們遵行的律例和典章，使你們可以活著，可以進去得著耶和華你們列祖的神賜給你們的地作產業。

現代譯申 4:1 後來，摩西勸勉以色列人說：「你們要聽從我教導你們的法律和規例，這樣，你們才能生存，并且擁有上主—你們祖先的神所賜給你們的土地。

當代譯申 4:1 “以色列人啊！如果你們想要得到主神答應給你們祖先的地方，就要留心傾聽和遵行以下的律法。

思高本申 4:1 以色列！現在你要聽我教訓你們的法令和規律，盡力遵行：這樣你們能生活，能進入占領，上主你們祖先的天主賜給你們的地方。

文理本申 4:1 以色列人歟、我今教爾遵守之典章律例、宜聽從之以得生、爾祖之神耶和華賜爾之地、可入而承之、

修訂本申 4:1 “現在，以色列啊，聽我所教導你們的律例典章，要遵行，好使你們存活，得以進入耶和華—你們列祖之神所賜給你們的地，承受為業。

KJV 英申 4:1 Now therefore hearken, O Israel, unto the statutes and unto the judgments, which I teach you, for to do them, that ye may live, and go in and possess the land which the LORD God of your fathers giveth you.

NIV 英申 4:1 Hear now, O Israel, the decrees and laws I am about to teach you. Follow them so that you may live and may go in and take possession of the land that the LORD, the God of your fathers, is giving you.

和合本申 4:2 所吩咐你們的話，你們不可加添，也不可刪減，好叫你們遵守我所吩咐的，就是耶和華你們神的命令。

拼音版申 4:2 Su ō f ē n f u n ĭ m e n d e h u à , n ĭ m e n b à k e j i ā t i ā n , y e b à k e s h ā n j i ā n , h ā o j i à o n ĭ m e n z ū n s h ō u w ō s u ō f ē n f u d e , j i ù s h ì Y ē h é h u á n ĭ m e n s h é n d e m ĭ n g l ì n g .

呂振中申 4:2 我所吩咐你們的話、你們不可加添，也不可減少；好叫你們遵守永恒主你們的神的誡命、就是我所吩咐你們的。

新譯本申 4:2 我吩咐你們的話，你們不可增加，也不可減少，好使你們遵守我吩咐你們的，就是耶和華你們的 神的命令。

現代譯申 4:2 我的命令你們不可增減。你們必須遵行我所傳授上主—你們神的誡命。

當代譯申 4:2 你們不得在這些律例中稍作增減，因為這都是從主你們神來的。

思高本申 4:2 我吩咐你們的話，你們不可增刪，而應全守我向你們所訓示的，上主你們天主的誡命。

文理本申 4:2 我所諭爾之言、不可增、亦不可減、惟遵爾神耶和華之誡命、我所諭爾者、

修訂本申 4:2 我吩咐你們的話，你們不可加添，也不可刪減，好叫你們遵守耶和華—你們神的命令，就是我所吩咐你們的。

KJV 英申 4:2 Ye shall not add unto the word which I command you, neither shall ye diminish ought from it, that ye may keep the commandments of the LORD your God which I command you.

NIV 英申 4:2 Do not add to what I command you and do not subtract from it, but keep the commands of the LORD your God that I give you.

和合本申 4:3 耶和華因巴力毗珥的事所行的，你們親眼看見了。凡隨從巴力毗珥的人，耶和華你們的神都從你們中間除滅了。

拼音版申 4:3 Y ē h é h u á y ĭ n b ā lì p í E r d e s h ì s u ō x í n g d e , n ĭ m e n q ĭ n y ā n k à n j i a n l e . f ā n s u í c ó n g b ā lì p í E r d e r é n , Y ē h é h u á n ĭ m e n d e s h é n d ō u c ó n g n ĭ m e n z h ō n g j i ā n c h ú m i e l e .

呂振中申 4:3 永恒主在巴力毗珥所行的、你們親眼看見了；凡隨從巴力毗珥的巴力的、永恒主你們的神都從你們中間消滅掉了。

新譯本申 4:3 耶和華因巴力·毗珥的事所行的，你們都親眼看見了；所有跟隨巴力·毗珥的人，耶和華你們的 神都從你們中間消滅了。

現代譯申 4:3 你們親眼看見過上主在毗珥山所做的事。他在那裏消滅了所有拜巴力的人，

當代譯申 4:3 你們已經看見主在巴力毗珥毀滅了那些敬拜假神巴力毗珥的人，

思高本申 4:3 你們親眼見了上主在巴耳培敖爾所做的事：凡隨從巴耳培敖爾的人，上主你們的天主都由你們中間消滅了；

文理本申 4:3 耶和華緣巴力毗珥所行之事、乃爾目擊、凡從巴力毗珥者、爾神耶和華已滅之于爾中、

修訂本申 4:3 你們已親眼看見耶和華因巴力·毗珥所做的。凡隨從巴力·毗珥的人，耶和華—你的神都從你中間除滅了。

KJV 英申 4:3Your eyes have seen what the LORD did because of Baalpeor: for all the men that followed Baalpeor, the LORD thy God hath destroyed them from among you.

NIV 英申 4:3You saw with your own eyes what the LORD did at Baal Peor. The LORD your God destroyed from among you everyone who followed the Baal of Peor,

和合本申 4:4 惟有你們專靠耶和華你們 神的人，今日全都存活。

拼音版申 4:4 Wéiyǒu nǐmen zhūān kào Yēhéhuá nǐmen shén de rén, jīnrì quándōu cún huó.

呂振中申 4:4 惟有你們這緊依附著永恒主你們的神的人、今日全都活著。

新譯本申 4:4 只有你們緊緊倚靠耶和華你們的神的人，今日全都活著。

現代譯申 4:4 只有你們這些對上主忠誠的人到今天還活著。

當代譯申 4:4 但你們倚靠主神的人，却得存活。

思高本申 4:4 你們依附上主你們的天主的人，今日都還活著。

文理本申 4:4 惟爾附爾神耶和華者、迄今尚存、

修訂本申 4:4 只有你們這緊緊跟隨耶和華—你們神的人，今日全都存活。

KJV 英申 4:4But ye that did cleave unto the LORD your God are alive every one of you this day.

NIV 英申 4:4but all of you who held fast to the LORD your God are still alive today.

和合本申 4:5 我照著耶和華我 神所吩咐的，將律例典章教訓你們，使你們在所要進去得為業的地上遵行。

拼音版申 4:5 Wǒ zhào zhe Yēhéhuá wǒ shén suǒ fēnfu de jīng lǜ lì diǎnzhāng jiàoxùn oxun nǐmen, shǐ nǐmen zài suǒ yào jìn qù de wéi yè de dì shàng zūnxíng.

呂振中申 4:5 看哪，我照永恒主我的神所吩咐我的、將律例典章教訓你們，使你們在所要進去取得為業的地上去遵行。

新譯本申 4:5 看哪，我照著耶和華我的神吩咐我的，把律例和典章教訓你們，好讓你們在將要進去得為業的地上遵行。

現代譯申 4:5 「我遵照上主—我的神的命令，把所有的法律規例都教導你們；你們在將要占領的土地上必須遵守。

當代譯申 4:5 以下就是你們到達那地時所當守的律法，它們都是從主我們神而來的，他吩咐我把律法傳給你們。

思高本申 4:5 看，我授與你們法令和規律，都是上主我的天主吩咐與我的，好叫你們在你們要去占領的土地內，依照遵行。

文理本申 4:5 我遵我神耶和華所命、教爾以典章律例、使行于入而為業之地、

修訂本申 4:5 看，我照著耶和華—我的神所吩咐我的，將律例和典章教導你們，使你們在所要進去得為業的地上遵行。

KJV 英申 4:5 Behold, I have taught you statutes and judgments, even as the LORD my God commanded me, that ye should do so in the land whither ye go to possess it.

NIV 英申 4:5 See, I have taught you decrees and laws as the LORD my God commanded me, so that you may follow them in the land you are entering to take possession of it.

和合本申 4:6 所以你們要謹守遵行，這就是你們在萬民眼前的智慧、聰明。他們聽見這一切律例，必說：‘這大國的人真是有智慧有聰明。’

拼音版申 4:6 Su ō y ī n ĭ men yào j ĭ n sh ō u z ū n x í n g . zh è ji ù sh ĭ n ĭ men zài w à n m ín y ā n q ĭ ā n d e zh ĭ h u ĭ , c ō n g m í n g . t ā m e n t ĭ n g j i a n zh è y ī q i è l ù l ì , b ĭ sh u ō , zh è d à g u ó d e r é n zh ě n sh ĭ y ō u zh ĭ h u ĭ , y ō u c ō n g m í n g .

呂振中申 4:6 所以你們要謹慎遵行，因為這在列族之民眼中看來、就是你們的智慧聰明；他們聽到這一切律例，就會說：這個大國的人真是有智慧有聰明的一族阿。

新譯本申 4:6 所以你們要謹守遵行，因為在萬民的眼中看來，這就是你們的智慧和聰明；他們一聽見這一切律例，就必定說：‘這大國的人真是有智慧，有聰明啊。’

現代譯申 4:6 你們必須切實遵行；這樣就可以向異國人顯示你們的聰明智慧。他們一聽見這些法律，就會說：『這偉大國家的人民真是又聰明又有智慧呀！』

當代譯申 4:6 如果你們遵守這些律法，其他的人就可以看見你們的智慧和聰明，他們便會說：‘這誠然是一個有智慧和聰明的民族啊！’

思高本申 4:6 你們要謹守遵行，因為這樣，在萬民眼中，能顯出你們的智慧和見識；他們一聽到這一切法令說：「這實在是一個有智慧，有見識的大民族！」

文理本申 4:6 守之行之、是為爾之智慧通達、在列邦民前、彼聞此典章、必曰、此大國、乃智慧通達之民也、

修訂本申 4:6 你們要謹守遵行；這就是你們在萬民眼前的智慧和聰明。他們聽見這一切律例，必說：‘這大國的人真是有智慧，有聰明！’

KJV 英申 4:6 Keep therefore and do them; for this is your wisdom and your understanding in the sight of the nations, which shall hear all these statutes, and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.

NIV 英申 4:6 Observe them carefully, for this will show your wisdom and understanding to the nations, who will hear about all these decrees and say, "Surely this great nation is a wise and understanding people."

和合本申 4:7 哪一大國的人有神與他們相近，像耶和華我們的神、在我們求告他的時候與我們相近呢？

拼音版申 4:7 Nǎ yī dà guó de rén yǒu shén yǔ tā men xiāng jìn, xiàng Yē hé huá wǒ men de shén, zài wǒ men qiú gào tā de shí hou yǔ wǒ men xiāng jìn ne,

呂振中申 4:7 哪一個大國的人有神和他們這麼親近，像永恒主我們的神在我們呼求他時和我們這麼親近呢？

新譯本申 4:7 哪一個大國的人有神與他們這樣親近，像耶和華我們的神，在我們每次呼求他的時候，與我們親近一樣呢？

現代譯申 4:7 「無論多麼強大的國家都沒有一個神明跟它的國民接近，像上主—我們的神跟我們親近一樣；我們呼求他，他就回答。

當代譯申 4:7 有哪一個民族能像我們一樣得與神親近呢？我們求告他的時候，他就與我們接近。

思高本申 4:7 有那個大民族的神這樣接近他們，如同上主我們的天主，在我們每次呼求他時，這樣親近我們呢？

文理本申 4:7 有何大國、得神近之、猶我神耶和華于我禱時之近我乎、

修訂本申 4:7 哪一大國有神與他們相近，像耶和華—我們的神在我們求告他的時候與我們相近呢？

KJV 英申 4:7 For what nation is there so great, who hath God so nigh unto them, as the LORD our God is in all things that we call upon him for?

NIV 英申 4:7 What other nation is so great as to have their gods near them the way the LORD our God is near us whenever we pray to him?

和合本申 4:8 又哪一大國有這樣公義的律例典章，像我今日在你們面前所陳明的這一切律法呢？

拼音版申 4:8 Yòu nǎ yī dà guó yǒu zhè yàng gōng yì de lǜ lì diǎn zhāng, xiàng wǒ jīn rì zài nǐ men miàn qián suǒ chén míng de zhè yī qiè lǜ fǎ ne,

呂振中申 4:8 又哪一個大國有這樣公義的律例典章、像我今日在你們面前所頒布的這一切律法呢？

新譯本申 4:8 又哪一個大國有這樣公義的律例和典章，像我今日在你面前頒布的這一切律法呢？

現代譯申 4:8 無論多麼強大的國家都沒有一種法律，像今日我教導你們的法律那樣地公正。

當代譯申 4:8 又有哪一個大民族的律法能及得上我今天給你們的公正呢？

思高本申 4:8 又有那個大民族，有這樣公正的法令和規律，如同我今天在你們面前，所頒布的這一切法律呢？

文理本申 4:8 有何大國、典章律例、如是公平、若我今日所宣于爾者乎、○

修訂本申 4:8 哪一大國有這樣公義的律例典章，像我今日在你們面前所頒布的這一切律法呢？

KJV 英申 4:8 And what nation is there so great, that hath statutes and judgments so righteous as all this law, which I set before you this day?

NIV 英申 4:8 And what other nation is so great as to have such righteous decrees and laws as this body of laws I am setting before you today?

和合本申 4:9 你只要謹慎，殷勤保守你的心靈，免得忘記你親眼所看見的事，又免得你一生這事離開你的心，總要傳給你的子子孫孫。

拼音版申 4:9 N ĭ zh ĭ yào j ĭ nshèn, y ĭ nqín b ǎ osh ǒ u n ĭ de x ĭ nlíng, mi ǎ ndé wàngjì n ĭ q ĭ ny ǎ n su ǒ kànjian de shì, yòu mi ǎ ndé n ĭ yīsh ē ng, zhè shì lík ā i n ĭ de x ĭ n. z ǒ ng yào chuán gei n ĭ de z ĭ z ĭ s ū n s ū n.

呂振中申 4:9 「你只要謹慎、極力謹守你自己，免得你忘記你親眼見過的事，免得這些事盡你一生的日子離開你的心：你總要講給你的子子孫孫知道——

新譯本申 4:9 “你只要自己謹慎，又要謹守你的心思，免得你忘了你親眼看見的事，又免得這些事在你有生之日離開你的心；總要把這些事傳給你的子子孫孫，

現代譯申 4:9 你們要謹慎！有生之日不可忘記親眼見過的事。你們要告訴你們的子孫，

當代譯申 4:9 你要小心，千萬不要忘記你曾親眼見過神的作為，你一生一世都不可忘懷，也要把這些事告訴你的子孫。

思高本申 4:9 你應謹慎，加意留心，不要忘了你親眼所見的奇事，終生日日不要讓這些事遠離你的心，并要將這一切傳于你的子子孫孫。

文理本申 4:9 惟當自慎、謹守乃心、免忘爾目所見、畢生不去于懷、以之示爾子孫、

修訂本申 4:9 "但你要謹慎，殷勤保守你的心靈，免得忘記你親眼所看見的事，又免得在你一生的年日這些事離開你的心，總要把它們傳給你的子子孫孫。

KJV 英申 4:9 Only take heed to thyself, and keep thy soul diligently, lest thou forget the things which thine eyes have seen, and lest they depart from thy heart all the days of thy life: but teach them thy sons, and thy sons' sons;

NIV 英申 4:9 Only be careful, and watch yourselves closely so that you do not forget the things your eyes have seen or let them slip from your heart as long as you live. Teach them to your children and to their children after them.

和合本申 4:10 你在何烈山站在耶和華你 神面前的那日，耶和華對我說：‘你為我招聚百姓，我要叫他們聽見我的話，使他們存活在世的日子，可以學習敬畏我，又可以教訓兒女這樣行。’

拼音版申 4:10 N ĭ zài Héliè sh ā n zhàn zài Y ē héhuá n ĭ shén miànqián de nà rì, Y ē héhuá duì w ō shu ō, n ĭ wéi w ō zh ā o jù b ǎ i xīng, w ō yào jiào t ā men t ī ngjian w ō de huà, sh ĭ t ā men cún huó zài sh ĭ de rìzi, key ĭ xuéxí jìngwèi w ō, yòu key ĭ jiàoxun érn ǚ zhèyàng xí ng.

呂振中申 4:10 你在何烈山站在永恒主你的神面前那一天，永恒主怎樣對我說：『你要召集人民，我要叫他們聽我的話，使他們盡在地上活著的日子可以學習敬畏我，也可以教訓他們的兒女。』

新譯本申 4:10 免得你忘了你在何烈山，站在耶和華你們的神面前的那天。那時耶和華對我說：『你要為我召集眾民，我要叫他們聽我的話，使他們在那地上生活的日子，可以學習敬畏我，又可以教訓自己的兒女。』

現代譯申 4:10 當年你們曾經在何烈山山脚，站在上主—你們的神面前。那時，上主告訴我：『你要集合人民在一起。我要他們聽見我說的話，使他們學習終生敬畏我，并教導他們的兒女敬畏我。』

當代譯申 4:10 你們要特別告訴他們，你們在何烈山站在主你們神面前的事。那天，主對我說：『召集所有的人來，讓他們親耳聽見我的教訓，以致懂得一生都要敬畏我，也懂得怎樣將我的律法教導他們的子孫。』

思高本申 4:10 當你在曷勒布，站在上主你的天主面前的那一天，上主曾對我說：「你給我召集民衆，我要叫他們聽清我的話，使他們在世有生之日，學習敬畏我，以此教訓自己的子女。」

文理本申 4:10 昔爾在何烈、立于爾神耶和華前時、耶和華諭我曰、當集斯民、我使之聽我言、俾其
在世、一生學寅畏我、而教子女、

修訂本申 4:10 你在何烈山站在耶和華—你神面前的那日，耶和華對我說：『你為我召集百姓，我要叫他們聽見我的話，使他們活在世上的日子，可以學習敬畏我，又可以教導他們的兒女。』

KJV 英申 4:10 Specially the day that thou stoodest before the LORD thy God in Horeb, when the LORD said unto me, Gather me the people together, and I will make them hear my words, that they may learn to fear me all the days that they shall live upon the earth, and that they may teach their children.

NIV 英申 4:10 Remember the day you stood before the LORD your God at Horeb, when he said to me, "Assemble the people before me to hear my words so that they may learn to revere me as long as they live in the land and may teach them to their children."

和合本申 4:11 那時，你們近前來，站在山下，山上有火焰沖天，并有昏黑、密雲、幽暗。

拼音版申 4:11 N à sh í n ĭ men jìn qián lái, zhàn zài sh ā n xià. sh ā n shàng y ō u hu ō y à n ch ō ng ti ā n, bīng y ō u h ū n h ē i, mī y ún, y ō u à n.

呂振中申 4:11 那時你們走近前來，站在山下；山上有火燒著，火焰沖到天中心，又有黑暗、密雲、暗霧。

新譯本申 4:11 那時，你們走前來，站在山下；山上有火燒著，火焰沖天，又有黑暗、密雲和幽暗。

現代譯申 4:11 「這樣，你們都來了，站在山下。山上烏雲密布，火焰沖天，上面冒出黑烟。

當代譯申 4:11 當時，你們站在山下，山間烈焰沖天，滿布烏雲，極其陰暗。

思高本申 4:11 你們遂走上前來，站在山脚下，其時山上火 沖天，且為黑暗和烏雲籠罩著。

文理本申 4:11 爾遂來前、立于山下、火焚于山、其焰沖天、陰雲密布、幽暗晦冥、

修訂本申 4:11 那時，你們近前來，站在山下；山上有火燃燒，直沖天頂，并有黑暗、密雲、幽暗。

KJV 英申 4:11 And ye came near and stood under the mountain; and the mountain burned with fire unto the midst of heaven, with darkness, clouds, and thick darkness.

NIV 英申 4:11 You came near and stood at the foot of the mountain while it blazed with fire to the very heavens, with black clouds and deep darkness.

和合本申 4:12 耶和華從火焰中對你們說話，你們只聽見聲音，却沒有看見形像。

拼音版申 4:12 Yē hé huá cóng huǒ yàn zhōng duì nǐ men shuō huà, nǐ men zhǐ tīng jiàn shēng yīn, què méi yǒu kàn jiàn xíng xiàng.

呂振中申 4:12 永恒主從火中對你們講話；你們只聽見聲音，却沒有看見形像；只有聲音而已。

新譯本申 4:12 耶和華從火中對你們說話；你們只聽見聲音，却沒有看見形象；只有聲音，

現代譯申 4:12 上主從火焰中向你們說話，你們只聽見他說話的聲音，却看不見他的形像。

當代譯申 4:12 主在火中對你們說話，你們只聽到主的聲音，却見不到他。

思高本申 4:12 上主由火中對你們說話，你們聽到說話的聲音，却見不到什麼形狀，只有聲音。

文理本申 4:12 耶和華由火中諭爾、爾聞其聲、不見其象、

修訂本申 4:12 耶和華從火焰中對你們說話，你們聽見說話的聲音，只有聲音，却沒有看見形像。

KJV 英申 4:12 And the LORD spake unto you out of the midst of the fire: ye heard the voice of the words, but saw no similitude; only ye heard a voice.

NIV 英申 4:12 Then the LORD spoke to you out of the fire. You heard the sound of words but saw no form; there was only a voice.

和合本申 4:13 他將所吩咐你們當守的約指示你們，就是十條誡，并將這誡寫在兩塊石版上。

拼音版申 4:13 Tā jiāng suǒ fēnfu nǐ men dāng shǒu de yuē zhǐ shì nǐ men, jiù shì shí tiáo jiè, bìng jiāng zhè jiè xié zài liǎng kuài shí bǎn shàng.

呂振中申 4:13 他將他的約、就是他所吩咐你們遵行的十句話、向你們宣布；他并且把這些話寫在兩塊石版上。

新譯本申 4:13 把他的約，就是他吩咐你們遵守的那十條誡命，向你們宣布出來；又把它們寫在兩塊石版上。

現代譯申 4:13 他向你們宣布他跟你們訂立的約，要你們遵行十條誡命。他把這十條誡命寫在兩塊石版上。

當代譯申 4:13 他宣告你們所當守的誡命，就是十誡；還把它們寫在兩塊石版上。

思高本申 4:13 他將他的盟約，即那十條誡命，給你們宣布出來，吩咐你們遵守，又將這誡命寫在兩塊石版上；

文理本申 4:13 彼以爾所當守之約示爾、十誡是也、并書之二石版、

修訂本申 4:13 他將所吩咐你們當守的約指示你們，就是十條誡命 t，并將誡命寫在兩塊石版上。

KJV 英申 4:13And he declared unto you his covenant, which he commanded you to perform, even ten commandments; and he wrote them upon two tables of stone.

NIV 英申 4:13He declared to you his covenant, the Ten Commandments, which he commanded you to follow and then wrote them on two stone tablets.

和合本申 4:14 那時，耶和華又吩咐我將律例典章教訓你們，使你們在所要過去得為業的地上遵行。

拼音版申 4:14 Nàshí Yē héhuá yòu fēnfu wǒ jiāng lǜ lì diǎnzhāng jiàoxun nǐmen, shǐ nǐmen zài suǒ yào guò qù de wéi yè de dì shàng zūnxíng.

呂振中申 4:14 對我呢、永恒主那時也吩咐我將律例典章教訓你們，使你們在所要過去取得為業的地上去遵行。」

新譯本申 4:14 那時，耶和華也吩咐我把律例和典章教訓你們，使你們在將要過去得為業的地上遵行。

現代譯申 4:14 上主命令我把法律規例都教導你們；要你們在進入并占有那塊土地後，切實遵行。」

當代譯申 4:14 那時候，主吩咐我教導你們各條律法，使你們進入那應許之地以後，懂得遵守。

思高本申 4:14 同時上主也吩咐我將法令和規律教訓你們，叫你們在要去占領的土地內遵行。

文理本申 4:14 耶和華命我以典章律例教爾、使爾行于所往據以為業之地、

修訂本申 4:14 那時，耶和華吩咐我將律例典章教導你們，使你們在所要過去得為業的地上遵行。"

KJV 英申 4:14And the LORD commanded me at that time to teach you statutes and judgments, that ye might do them in the land whither ye go over to possess it.

NIV 英申 4:14And the LORD directed me at that time to teach you the decrees and laws you are to follow in the land that you are crossing the Jordan to possess.

和合本申 4:15 所以你們要分外謹慎，因為耶和華在何烈山從火中對你們說話的那日，你們沒有看見什麼形像。

拼音版申 4:15 Suǒyǐ, nǐmen yào fēnfēn wànjǐnshèn. yīnwei Yē héhuá zài Héliè shān, cóng huǒ zhōng duì nǐmen shuō huà de nà rì, nǐmen méiyǒu kànjian shénme xíngxiàng.

呂振中申 4:15 「所以為了你們自己的緣故、你們要格外謹慎，因為永恒主在何烈山從火中對你們說話

的那一天、你們是沒有看見什麼形像的；

新譯本申 4:15 “所以你們要特別小心，謹慎自己，因為耶和華在何烈山從火中對你們說話的那一天，你們沒有看見什麼形象；

現代譯申 4:15 「上主在何烈山上，從火焰中向你們說話的時候，你們沒有看見任何形像。爲了自己的益處，你們要小心，

當代譯申 4:15 你們要小心！主在何烈山從火中對你們說話的那天，你們並沒有看見他的形象，

思高本申 4:15 你們應極其謹慎：因爲上主你們的天主，在曷勒布由火中對你們說話的那天，你們既然沒有見到什麼形狀，

文理本申 4:15 昔在何烈、耶和華由火中諭爾時、爾曹未見何像、故當謹慎、

修訂本申 4:15 "所以，你們爲自己的緣故要分外謹慎；因爲耶和華在何烈山，從火中對你們說話的那日，你們沒有看見任何形像。

KJV 英申 4:15 Take ye therefore good heed unto yourselves; for ye saw no manner of similitude on the day that the LORD spake unto you in Horeb out of the midst of the fire:

NIV 英申 4:15 You saw no form of any kind the day the LORD spoke to you at Horeb out of the fire. Therefore watch yourselves very carefully,

和合本申 4:16 惟恐你們敗壞自己，雕刻偶像，仿佛什麼男像女像，

拼音版申 4:16 Wéikǎng nǐmen bāihuài zìjǐ, diàokè ǒuxiàng, fǎngfú shénme nán xiàng nǚ xiàng,

呂振中申 4:16 那是恐怕你們敗壞自己，爲自己做雕像、造任何雕塑物的形像、男的或女的模形、

新譯本申 4:16 恐怕你們敗壞自己，爲自己製造偶像，製造任何神像的形象，無論是男像或是女像，

現代譯申 4:16 不可爲自己鑄造任何形狀的偶像—無論是男是女，

當代譯申 4:16 所以你們不可做任何形狀的神像來敗壞自己；不論是男是女，

思高本申 4:16 那麼，你們切不要墮落，爲自己製造任何形狀的神像，無論是男或者是女的形狀，

文理本申 4:16 恐爾自敗、雕偶以仿諸像、或男或女、

修訂本申 4:16 惟恐你們的行爲敗壞，爲自己雕刻任何形狀的偶像，無論是男像或女像，

KJV 英申 4:16 Lest ye corrupt yourselves, and make you a graven image, the similitude of any figure, the likeness of male or female,

NIV 英申 4:16 so that you do not become corrupt and make for yourselves an idol, an image of any shape, whether formed like a man or a woman,

和合本申 4:17 或地上走獸的像，或空中飛鳥的像。

拼音版申 4:17 Huò dì shàng zǒushòu de xiàng, huò kōng zhōng fēiniǎo de xiàng,

呂振中申 4:17 造任何地上的獸類的模形、任何飛在空中有翅膀的鳥兒的模形、
新譯本申 4:17 或是地上各種走獸的像，或是飛翔在空中各類有翅膀的雀鳥的像，
現代譯申 4:17 是野獸或飛鳥，
當代譯申 4:17 是地上的走獸，是天空的飛鳥，
思高本申 4:17 或地上各種走獸的形狀，或空中各類飛鳥的形狀，
文理本申 4:17 或地上走獸、空中飛禽、
修訂本申 4:17 或地上任何走獸的像，或任何飛在空中有翅膀的鳥的像，

KJV 英申 4:17The likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged fowl that flieth in the air,

NIV 英申 4:17or like any animal on earth or any bird that flies in the air,

和合本申 4:18 或地上爬物的像，或地底下水中魚的像，

拼音版申 4:18Huò dì shàng pá wù de xiàng, huò dì lǐ xià shuǐ zhōng yú de xiàng.

呂振中申 4:18 任何在地上爬物的動物的模形、任何在地底下水中的魚的模形。
新譯本申 4:18 或是地上各種爬行動物的像，或是地底下水裏各樣魚類的像。
現代譯申 4:18 是爬蟲或魚類，都不可以。
當代譯申 4:18 是地上的爬蟲，還是水中的魚類的形象，都不可做。
思高本申 4:18 或地上任何爬 的形狀，或地下水 各種魚類的形狀。
文理本申 4:18 或地上昆蟲、水中鱗介、
修訂本申 4:18 或地上任何爬行動物的像，或地底下任何水中魚的像。

KJV 英申 4:18The likeness of any thing that creepeth on the ground, the likeness of any fish that is in the waters beneath the earth:

NIV 英申 4:18or like any creature that moves along the ground or any fish in the waters below.

和合本申 4:19 又恐怕你向天舉目觀看，見耶和華你的 神為天下萬民所擺列的日、月、星，就是天上的萬象，自己便被勾引敬拜事奉它。

拼音版申 4:19Yòu kǒng pà nǐ xiàng tiān jǔ mù guān kàn, jiàn Yē hé huá nǐ de shén wéi tiān xià wàn mǐn suǒ bǎi liè de rì yuè xīng, jiù shì tiān shàng de wàn xiàng, zì jǐ biàn bei gōu yǐn jìng bài shì fèng tā.

呂振中申 4:19 又恐怕你舉目望天，觀看著日、月、星辰、天上的萬象，就被勾引、去敬拜事奉它們，事奉永恒主你的神所分給普天下萬族之民的。

新譯本申 4:19 又恐怕你抬頭望天，看見日、月、星，就是天上萬象的時候，就被勾引，去敬拜和事

奉它們，那原是耶和華你們的神分給天下萬民享用的。

現代譯申 4:19 你們也不可陷于誘惑，去拜你們所見到天上的星體，就是太陽、月亮，或星星。上主—你們的神把這些給了其他的人，任由他們去拜；

當代譯申 4:19 也不要被誘惑去拜日、月、星辰和天上的萬象，這些都只不過是主你的神賜給地上萬族所享用的。

思高本申 4:19 當你舉目望天，觀看日月星辰，和天上的衆星宿時，切不要爲之勾引，而去敬拜事奉。那原是上主，你的天主分賜給普天下萬民享用的；

文理本申 4:19 又恐爾仰觀于天、見日月星諸象、乃爾神耶和華爲天下萬民所陳者、受惑而崇事之、

修訂本申 4:19 又恐怕你向天舉目，看見耶和華—你的神爲天下萬民所擺列的日月星辰，就是天上的萬象，就被誘惑去敬拜它們，事奉它們。

KJV 英申 4:19 And lest thou lift up thine eyes unto heaven, and when thou seest the sun, and the moon, and the stars, even all the host of heaven, shouldest be driven to worship them, and serve them, which the LORD thy God hath divided unto all nations under the whole heaven.

NIV 英申 4:19 And when you look up to the sky and see the sun, the moon and the stars--all the heavenly array--do not be enticed into bowing down to them and worshipping things the LORD your God has apportioned to all the nations under heaven.

和合本申 4:20 耶和華將你們從埃及領出來脫離鐵爐，要特作自己產業的子民，像今日一樣。

拼音版申 4:20 Yē hé huá jiāng nǐ men cóng Aijí lǐng chū lái, tuō lí tiē lú, yào tè zuò zì jǐ chǎnyè de zǐ mǐn, xiàng jīnrì yíyàng.

呂振中申 4:20 而你們呢、永恒主却把你們從埃及、從鑄鐵爐子那裏領出來，要做他自己擁有的人民，像今日一樣。

新譯本申 4:20 耶和華却把你們從埃及，從鐵爐那裏領出來，作他自己的產業，自己的人民，像今日一樣。

現代譯申 4:20 但你們是上主從埃及、從熾烈的火爐裏搶救出來的。他領你們出來，要你們作他自己的子民，就像今天這樣。

當代譯申 4:20 主拯救你們脫離埃及的牢獄，叫你們作他自己的子民，就像你們今天一樣。

思高本申 4:20 至于你們，上主揀選了你們，將你們由鐵爐中——埃及——領出來，作他特有的子民，就如今日一樣。

文理本申 4:20 耶和華導爾出埃及、脫于冶爐、以爲其業之民、有如今日、

修訂本申 4:20 耶和華將你們從埃及帶領出來，脫離鐵爐，是要你們成爲他產業的子民，像今日一樣。

KJV 英申 4:20 But the LORD hath taken you, and brought you forth out of the iron furnace,

even out of Egypt, to be unto him a people of inheritance, as ye are this day.

NIV 英申 4:20 But as for you, the LORD took you and brought you out of the iron-smelting furnace, out of Egypt, to be the people of his inheritance, as you now are.

和合本申 4:21 耶和華又因你們的緣故，向我發怒起誓，必不容我過約旦河，也不容我進入耶和華你神所賜你為業的那美地。

拼音版申 4:21 Yē héhuá yòu yī n n ī men de yuángù xiàng wǒ fā nù, qǐ shì bì bùróng wǒ guō Yuē dānhé, yě bùróng wǒ jìnrù Yē héhuá n ī shén suǒ cì n ī wéi yè de nà mei dì.

呂振中申 4:21 永恒主又因你們的緣故、向我發怒起誓、說我必不得過約但河，也不得進永恒主你的神所賜給你為產業的美好之地。

新譯本申 4:21 耶和華又因你們的緣故，向我發怒，並且起誓不讓我過約旦河，也不容我進入耶和華你的神賜給你作產業的那美地。

現代譯申 4:21 由于你們的緣故，上主—你們的神向我發怒，發誓不准我渡過約旦河，進入他要賜給你們的那肥沃的土地。

當代譯申 4:21 主因你們的緣故向我發怒，不准我過約旦河，進入那個你們將要承受為產業的好地方。我要死在河的這一邊。

思高本申 4:21 可是，上主為了你們的緣故，對我發怒起誓，不讓我過約但河，不許我進入，上主你的天主賜給你作產業的那肥美的土地；

文理本申 4:21 耶和華緣爾故怒我、誓不容我渡約但、入其錫爾為業之美地、

修訂本申 4:21 "耶和華又因你們的緣故向我發怒，起誓不容我過約旦河，不讓我進入耶和華—你神所賜你為業的那美地。

KJV 英申 4:21 Furthermore the LORD was angry with me for your sakes, and sware that I should not go over Jordan, and that I should not go in unto that good land, which the LORD thy God giveth thee for an inheritance:

NIV 英申 4:21 The LORD was angry with me because of you, and he solemnly swore that I would not cross the Jordan and enter the good land the LORD your God is giving you as your inheritance.

和合本申 4:22 我只得死在這地，不能過約旦河；但你們必過去得那美地。

拼音版申 4:22 Wǒ zhǐ de sǐ zài zhè dì, bùnéng guō Yuē dānhé. dàn n ī men bì guō qǔ de nà mei dì.

呂振中申 4:22 我呢、我只得死在此地，不得過約但河；你們倒可以過去、取得那美好之地以為業。

新譯本申 4:22 我只有死在此地，不得過約旦河；你們却可以過去，取得那美地作產業。

現代譯申 4:22 我會死在這裏，不能渡過約旦河；但是你們就要過河，占領那肥沃的土地。

當代譯申 4:22 主因你們的緣故向我發怒，不准我過約旦河，進入那個你們將要承受為產業的好地方。我要死在河的這一邊。

思高本申 4:22 我只有死在這地方，不得過約但河；你們都要過去，占領那肥美的土地為產業，

文理本申 4:22 我必死于此、不得渡約但、惟爾其濟、得彼沃土、

修訂本申 4:22 我只好死在這地，不能過約旦河；但你們必過去得那美地。

KJV 英申 4:22 But I must die in this land, I must not go over Jordan: but ye shall go over, and possess that good land.

NIV 英申 4:22 I will die in this land; I will not cross the Jordan; but you are about to cross over and take possession of that good land.

和合本申 4:23 你們要謹慎，免得忘記耶和華你們 神與你們所立的約，為自己雕刻偶像，就是耶和華你 神所禁止你作的偶像，

拼音版申 4:23 N ĭ men yào j ĭ nshèn, mi ǎ ndé wàngjì Y ē héhuá n ĭ men shén y ū n ĭ men su ǒ lì de yu ē , wéi zì j ĭ di ā okè ǒ uxiàng, jiù shì Y ē héhuá n ĭ shén su ǒ jìnzh ĭ n ĭ zuò de ǒ uxiàng.

呂振中申 4:23 所以你們要謹慎，免得你們忘記了永恒主你們的神的約，就是他與你們所立的，而你們去為自己做雕像，造任何東西的形像、就是永恒主你的神所吩咐你不可造的。

新譯本申 4:23 你們要自己謹慎，免得你們忘記了耶和華你們的 神與你們所立的約，你們就為自己製造偶像，製造任何神像的形象，就是耶和華你的 神吩咐你不可作的。

現代譯申 4:23 你們要謹慎，不可忘記上主—你們的神跟你們訂立的約。你們要遵行他的誡命，不可為自己鑄造上主所禁止的任何偶像。

當代譯申 4:23 你們要小心警醒，不要忘記你們與神所立的約。千萬不要做神像，因為這是神所禁止的。

思高本申 4:23 那麼你們應謹慎，不要忘記上主你們的天主與你們所訂立的盟約，不要製造任何形狀的神像，有如上主你的天主所禁止的，

文理本申 4:23 爾當謹慎、免忘爾神耶和華與爾所立之約、為己雕偶、仿其所禁諸物之像、

修訂本申 4:23 你們要謹慎，免得忘記耶和華—你們的神與你們所立的約，為自己雕刻任何形狀的偶像，就是耶和華—你神所禁止的，

KJV 英申 4:23 Take heed unto yourselves, lest ye forget the covenant of the LORD your God, which he made with you, and make you a graven image, or the likeness of any thing, which the LORD thy God hath forbidden thee.

NIV 英申 4:23 Be careful not to forget the covenant of the LORD your God that he made with you; do not make for yourselves an idol in the form of anything the LORD your God has forbidden.

和合本申 4:24 因為耶和華你的 神乃是烈火，是忌邪的 神。

拼音版申 4:24 Y ī nwei Y ē héhuá n ĭ de shén n ǎ i shì lièhu ǒ , shì jì xié de shén.

呂振中申 4:24 因為永恒主你的神乃是燒滅人的烈火，是忌邪的神。

新譯本申 4:24 因為耶和華你的 神是烈火，是忌邪的 神。

現代譯申 4:24 因為上主—你們的神像熾烈的火焰；他不容忍任何跟他對立的神明。

當代譯申 4:24 他是吞噬的烈火，是忌邪的神。

思高本申 4:24 因為上主你的天主是吞噬的烈火，忌邪的天主。

文理本申 4:24 蓋爾神耶和華乃烈火、忌邪之神、○

修訂本申 4:24 因為耶和華—你的神是吞滅的火，是忌邪 t 的神。

KJV 英申 4:24 For the LORD thy God is a consuming fire, even a jealous God.

NIV 英申 4:24 For the LORD your God is a consuming fire, a jealous God.

和合本申 4:25 你們在那地住久了，生子生孫，就雕刻偶像，仿佛什麼形像，敗壞自己，行耶和華你神眼中看為惡的事，惹他發怒。

拼音版申 4:25 N ĭ men zài nà dì zhù ji ǔ le , sh ē ng z ĭ sh ē ng s ū n , ji ù di ā okè ǒ uxiàng , f ǎ ngfú shénme xíngxiàng , bāihuāi zì j ĭ , xíng Y ē héhuá n ĭ shén y ǎ n zh ō ng kàn wéi è de sh ĭ , re t ā f ā nù .

呂振中申 4:25 「你們在那地住久了，生子養孫，若敗壞了自己、去造雕像，造任何東西的形像，行永恒主你的神所看為壞的事、去惹他發怒，

新譯本申 4:25 “你們生子生孫，在那地住久了的時候，如果你們敗壞自己，製造偶像，製造任何神像的形象，行耶和華你的 神看為惡的事，惹他發怒，

現代譯申 4:25 「即使你們在那裏長久居留下來，有了子孫，也不可為自己鑄造任何形狀的偶像，以致犯罪。這在上主眼中是邪惡的，將激怒他。

當代譯申 4:25 倘若你們有子有孫在那地住久了，就做敗壞的事，製造神像，做主你們神眼中看為邪惡的事，惹怒神，

思高本申 4:25 當你們生養了子孫，在那地住得久了，如果你們墮落下去，製造任何形狀的偶像，行了上主你的天主眼中視為邪惡的事，惹他發怒，

文理本申 4:25 厥後、爾久居斯土、生子生孫、如其自敗、依像雕偶、作惡于爾神耶和華前、以激其怒、

修訂本申 4:25 "你們在那地住久了，生子生孫，若行為敗壞，為自己雕刻任何形狀的偶像，行耶和華—你神眼中看為惡的事，惹他發怒，

KJV 英申 4:25 When thou shalt beget children, and children's children, and ye shall have remained long in the land, and shall corrupt yourselves, and make a graven image, or the likeness of any thing, and shall do evil in the sight of the LORD thy God, to provoke him to anger:

NIV 英申 4:25 After you have had children and grandchildren and have lived in the land a long time--if you then become corrupt and make any kind of idol, doing evil in the eyes of the LORD your God and provoking him to anger,

和合本申 4:26 我今日呼天喚地向你們作見證，你們必在過約旦河得為業的地上速速滅盡！你們不能在那地上長久，必盡行除滅。

拼音版申 4:26 W ō j ī nr ī h ū ti ā n hu àn dì xi àng n ĭ men zu ò ji ànzh èng, n ĭ men bì z ài gu ō Yu ē d ành é de w éi y è de dì sh àng s ù s ù mi è j ìn. n ĭ men bù néng z ài n à dì sh àng ch ángj i ũ, bì j ìn x íng ch úmie.

呂振中申 4:26 那麼、我今日就呼天喚地來警告你們，你們必定從過約但河取得為業的地上迅速地滅亡；你們在那地必不能延年益壽，總必完全被消滅。

新譯本申 4:26 我今日就呼天喚地向你們作證，你們必在過約旦河取得為業的地上迅速滅亡；你們必不能在那地長久生存，必全被消滅。

現代譯申 4:26 今天，我呼喚天地前來作證，如果你們不聽從我，就會很快地從那土地上被消滅。你們不能在將要過約旦河進占的那土地上長久定居。

當代譯申 4:26 今天就叫天地向你們作見證，你們必迅速從那地上被剪除，你們必不能在那上住得長久，并且要完全消滅。

思高本申 4:26 我今天就指著上天下地對你們作證，你們必在過約但河後所占領的土地上迅速滅亡，決不會在那地長久生存，必全被消滅。

文理本申 4:26 我今日籲天地為證、爾于濟約但所承之地、必速絕滅、不得延年、淪胥以亡、

修訂本申 4:26 我今日呼天喚地向你們作見證，你們在過約旦河得為業的地上必迅速滅亡！你們在那地的日子必不長久，必全然滅絕。

KJV 英申 4:26 I call heaven and earth to witness against you this day, that ye shall soon utterly perish from off the land whereunto ye go over Jordan to possess it; ye shall not prolong your days upon it, but shall utterly be destroyed.

NIV 英申 4:26 I call heaven and earth as witnesses against you this day that you will quickly

perish from the land that you are crossing the Jordan to possess. You will not live there long but will certainly be destroyed.

和合本申 4:27 耶和華必使你們分散在萬民中，在他所領你們到的萬國裏，你們剩下的人數稀少。

拼音版申 4:27 Yē hé huá bì shǐ nǐ men fēn sǎn zài wàn mǐn zhōng. zài tā suǒ lǐng nǐ men dào de wàn guó lǐ, nǐ men shèng xià de rén shù xǎo.

呂振中申 4:27 永恒主必使你們分散于萬族之民中；在永恒主所要領你們到的列國中、你們剩下的人數必稀少。

新譯本申 4:27 耶和華必使你們分散在萬民中；在耶和華要領你們所到的萬國中，你們剩下的人數必不多。

現代譯申 4:27 上主要把你們驅散到各國，只有少數的人得以存留。

當代譯申 4:27 必把你們分散到各族各方，使你們的人數稀少。

思高本申 4:27 上主要將你們分散到萬民之中，在上主領你們所到的外邦中，你們剩下的人，必為數不多。

文理本申 4:27 耶和華必散爾于列邦、在其導爾所至之國、餘者無幾、

修訂本申 4:27 耶和華必將你們分散在萬民中；在耶和華領你們到的列國中，你們剩下的人丁稀少。

KJV 英申 4:27 And the LORD shall scatter you among the nations, and ye shall be left few in number among the heathen, whither the LORD shall lead you.

NIV 英申 4:27 The LORD will scatter you among the peoples, and only a few of you will survive among the nations to which the LORD will drive you.

和合本申 4:28 在那裏你們必事奉人手所造的神，就是用木石造成，不能看、不能聽、不能吃、不能聞的神。

拼音版申 4:28 Zài nàlǐ, nǐ men bì shì fèng rén shǒu suǒ zào de shén, jiù shì yòng mù shí zào chéng, bù néng kàn, bù néng tīng, bù néng chī, bù néng wén de shén.

呂振中申 4:28 在那裏你們必事奉人手所造的神，木頭石頭的，不能看、不能聽、不能吃、不能聞的神。

新譯本申 4:28 在那裏你們必事奉人手所做的神，就是用木頭石頭做成的，不能看、不能聽、不能吃、不能聞的神。

現代譯申 4:28 在那裏，你們要膜拜人用木頭和石頭雕刻的不能看、不能聽、不能吃、不能聞的偶像。

當代譯申 4:28 那遠遠的外邦當中，你要拜那些木石所做、不能看、不能聽、不能吃也不能嗅的像。

思高本申 4:28 在那裏你們要事奉人手所製造的神，即各種看不見，聽不見，不會吃，不能聞的木石神像。

文理本申 4:28 爾曹在彼、將事人手所造木石之神、不能見聞食嗅者、

修訂本申 4:28 在那裏，你們必事奉人手所造的神明，它們是木頭，是石頭，不能看，不能聽，不能吃，不能聞。

KJV 英申 4:28 And there ye shall serve gods, the work of men's hands, wood and stone, which neither see, nor hear, nor eat, nor smell.

NIV 英申 4:28 There you will worship man-made gods of wood and stone, which cannot see or hear or eat or smell.

和合本申 4:29 但你們在那裏必尋求耶和華你的 神。你盡心盡性尋求他的時候，就必尋見。

拼音版申 4:29 Dàn nǐ men zài nàlǐ bì xúnqiú Yē héhuá nǐ de shén. nǐ jìn xīn jìn xìng xúnqiú tā de shíhou, jiù bì xún jiàn.

呂振中申 4:29 但你們必從那裏尋求永恒主你的神；你若全心全意地尋找他，就會找著。

新譯本申 4:29 但你們在那裏必尋求耶和華你的 神；如果你一心一意尋找他，就必尋見。

現代譯申 4:29 在那裏，你們要尋求上主—你們的神；如果你們專心一意尋求他，就會找到他。

當代譯申 4:29 在那裏你們要再次尋求主你的神，如果你全心全意尋求他，必定尋見。

思高本申 4:29 你在那裏必要尋求上主你的天主，只要你全心全靈尋求，你就可尋到他。

文理本申 4:29 惟爾在彼、盡心盡意求爾神耶和華、則必得之、

修訂本申 4:29 你們在那裏必尋求耶和華—你的神。你若盡心盡性尋求他，就必尋見。

KJV 英申 4:29 But if from thence thou shalt seek the LORD thy God, thou shalt find him, if thou seek him with all thy heart and with all thy soul.

NIV 英申 4:29 But if from there you seek the LORD your God, you will find him if you look for him with all your heart and with all your soul.

和合本申 4:30 日後你遭遇一切患難的時候，你必歸回耶和華你的 神，聽從他的話。

拼音版申 4:30 Rìhòu nǐ zāi yù yī qiè huànnàn de shíhou, nǐ bì guī huí Yē héhuá nǐ de shén, tīng cóng tā de huà.

呂振中申 4:30 日後你在患難中、這些事都找到你身上來的時候，你就必歸回永恒主你的神，聽他的聲音；

新譯本申 4:30 日後，你落在患難中，這些事都臨到你身上的時候，你必歸向耶和華你的 神，聽從他的話；

現代譯申 4:30 你們遭遇災難、受盡痛苦的時候，終究要歸向上主，聽從他。

當代譯申 4:30 以後，當苦難的日子來到，你便會重投主你們神的懷抱，聽從他的教導。

思高本申 4:30 日後，當這些事都臨于你，使你困惱時，你必回心歸向上主你的天主，聽從他的聲音；

文理本申 4:30 迨至季世、爾遇苦難、所言諸事、臨及爾身、爾必歸爾神耶和華、而聽其命、

修訂本申 4:30 日後你在患難中，當這一切的事臨到你，你必歸回耶和華—你的神，聽從他的話。

KJV 英申 4:30When thou art in tribulation, and all these things are come upon thee, even in the latter days, if thou turn to the LORD thy God, and shalt be obedient unto his voice;

NIV 英申 4:30When you are in distress and all these things have happened to you, then in later days you will return to the LORD your God and obey him.

和合本申 4:31 耶和華你 神原是有憐憫的 神，他總不撇下你、不滅絕你，也不忘記他起誓與你列祖所立的約。

拼音版申 4:31 Yē héhuá nǐ shén yuán shì yǒu liánmǐn de shén. tā zǒng bú piē xià nǐ, bú mièjué nǐ, yě bú wàngjì tā qǐ shì yǔ nǐ lièzǔ suǒ lì de yuē.

呂振中申 4:31 因為永恒主你的神原是滿有憐憫的神：他必不放開你，不毀滅你，也不忘記你列祖的約、就是他對他們起誓所立的。

新譯本申 4:31 因為耶和華你的 神原是滿有憐憫的 神，他必不丟棄你，不毀滅你，也不忘記他起誓與你的列祖所立的約。

現代譯申 4:31 他是仁慈的神，他絕不丟棄你們，消滅你們；他不忘記他親自跟你們祖先所訂立的約。

當代譯申 4:31 主你們的神是慈愛的，他不會拋棄你，滅絕你，也不會忘記他答應你祖先的一切。

思高本申 4:31 因為上主你的天主原是仁慈的天主，他不會捨棄你，不會毀滅你，也不會忘却他起誓與你祖先所立的盟約。

文理本申 4:31 爾神耶和華、乃仁慈之神、必不棄爾、不滅爾、不忘與爾列祖所立之約、

修訂本申 4:31 耶和華—你的神是有憐憫的神，他不撇下你，不滅絕你，也不忘記他起誓與你列祖所立的約。

KJV 英申 4:31(For the LORD thy God is a merciful God;) he will not forsake thee, neither destroy thee, nor forget the covenant of thy fathers which he sware unto them.

NIV 英申 4:31For the LORD your God is a merciful God; he will not abandon or destroy you or forget the covenant with your forefathers, which he confirmed to them by oath.

和合本申 4:32 你且考察在你以前的世代，自 神造人在世以來，從天這邊到天那邊，

拼音版申 4:32 Nǐ qiè kǎochá zài nǐ yǐ qián de shìdài, zì shén zào rén zài shì yǐ lái, cóng tiān zhèbiān dào tiān nàbiān, céng yǒu hé mǐn tǐngjian shén zài huǒ zhōng shuō huà de shēngyǐn, xiàng nǐ tǐngjian hái néng cún huó ne,

呂振中申 4:32 「試問在你以前過去的日子，自從神創造人在地上以來，從天這邊到天那邊、何嘗有過以下這樣的大事呢？像這樣的事、又何曾有人聽見過呢？

新譯本申 4:32 “你問問在你以前過去的日子，自從 神創造人在地上以來，從天這邊到天那邊，有沒有人行過這樣的大事，聽過像這樣的事呢？

現代譯申 4:32 「你們要查考歷史，從你們出生以前，一直追查到神在地上創造人類的時候。你們要查遍全世界。有誰見過或聽過這樣偉大的事？

當代譯申 4:32 你可以翻查歷史，遠自神創造人類的時候開始，你試試走遍天涯海角去查看有沒有這樣的事情：

思高本申 4:32 你且考察在你以前過去的世代，從天主在地上造了人以來，由天這邊到天那邊，是否有過像這樣的大事，是否聽過像這樣的事？

文理本申 4:32 粵稽往古、自神造人于世、由天涯至地極、有如此之大事乎、曾聞之乎、

修訂本申 4:32 "你去問，在你先前的時代，自從神造人在地上以來，從天這邊到天那邊，曾有過或聽過這樣的大事嗎？

KJV 英申 4:32For ask now of the days that are past, which were before thee, since the day that God created man upon the earth, and ask from the one side of heaven unto the other, whether there hath been any such thing as this great thing is, or hath been heard like it?

NIV 英申 4:32Ask now about the former days, long before your time, from the day God created man on the earth; ask from one end of the heavens to the other. Has anything so great as this ever happened, or has anything like it ever been heard of?

和合本申 4:33 曾有何民聽見 神在火中說話的聲音，像你聽見還能存活呢，這樣的大事何曾有，何曾聽見呢，

拼音版申 4:33 Zhèyàng de dà shì hé céng yǒu, hé céng tīngjian ne,

呂振中申 4:33 有哪一族之民曾聽見一位神（或譯：一位永活的神）在火中講話的聲音，像你那樣聽見、還能活著呢？

新譯本申 4:33 有沒有一個民族聽見 神在火中說話的聲音，像你聽見的一樣，還能活著呢？

現代譯申 4:33 有哪一民族像你們，聽見神在火焰裏向他們說話而仍然活著？

當代譯申 4:33 整個民族像你一樣，一同在火中聽見神的聲音，却仍可生存。

思高本申 4:33 是否有一民族，如同你一樣，聽到了天主由火中說話的聲音，還仍然活著？

文理本申 4:33 曾有國民、聞神出自火中之言、如爾所聞、而猶生存者乎、

修訂本申 4:33 有哪些百姓聽見神在火中說話的聲音，像你聽見了還能存活呢？

KJV 英申 4:33Did ever people hear the voice of God speaking out of the midst of the fire, as thou hast heard, and live?

NIV 英申 4:33Has any other people heard the voice of God speaking out of fire, as you have,

and lived?

和合本申 4:34 神何曾從別的國中將一國的人民領出來，用試驗、神迹、奇事、爭戰、大能的手，和伸出來的膀臂，并大可畏的事，像耶和華你們的神在埃及、在你們眼前為你們所行的一切事呢？

拼音版申 4:34 Shén hé céng cóng biéde guó zhōng jiàng yī guó de rénmin lǐng chū lai, yòng shìyàn, shénjī, qí shì, zhēng zhàn, dà néng de shǒu, hé shēn chū lai de bǎngbì, bìng dà kě wèi de shì, xiàng Yē héhuá nǐ men de shén zài Aijí, zài nǐ men yǎn qián wéi nǐ men suǒ xíng de yī qiè shì ne,

呂振中申 4:34 有哪一位神曾試圖用試驗、神迹、奇事、用戰爭、用大力的手、和伸出的膀臂、及大而驚人的事，去從別的國中將一國的人民領出來、歸于自己，像永恒主你們的神在埃及當你們眼前為你們所行的一切事呢？

新譯本申 4:34 有沒有一位神嘗試借著試驗、神迹、奇事、戰爭、大能的手和伸出來的膀臂，以及大而可畏的事，把一國的人民從別的國中領出來，像耶和華你們的神在埃及，在你們面前為你們所作的一切事呢？

現代譯申 4:34 有哪個神明會做像上主—你們的神在埃及為你們所做的事一樣、敢于把一個民族從另一個國家搶救出來，成為自己的子民？你們親眼看見他運用大能大力，降下瘟疫和戰火，行神迹奇事，叫這些驚人的事發生。

當代譯申 4:34 還有，神使用可怕的災禍、大能的神迹、戰爭和恐怖去拯救一個民族脫離為奴的痛苦，你們在哪裏還可以找到同樣的例子？但神却在你們面前，在埃及做了這樣的事。

思高本申 4:34 或者，是否有過一個神，以災難、神迹、奇事、戰爭、強力的手、伸展的臂和可怕的威能，企圖將某一民族由另一民族中領出來，如上主你們的天主在埃及于你們眼前，對你們所做的一切一樣？

文理本申 4:34 神豈曾以試鏈、异迹、奇事、爭戰、能手、奮臂、大而可畏之事、于他國中導出他民、如爾神耶和華為爾所行于埃及、爾所目擊者乎、

修訂本申 4:34 神何曾為自己嘗試從別的國中領出一國的子民來，用考驗、神迹、奇事、戰爭、大能的手、伸出來的膀臂和大可畏的事，像耶和華—你們的神在埃及，在你們眼前為你們所做的一切事呢？

KJV 英申 4:34 Or hath God assayed to go and take him a nation from the midst of another nation, by temptations, by signs, and by wonders, and by war, and by a mighty hand, and by a stretched out arm, and by great terrors, according to all that the LORD your God did for you in Egypt before your eyes?

NIV 英申 4:34 Has any god ever tried to take for himself one nation out of another nation, by testings, by miraculous signs and wonders, by war, by a mighty hand and an outstretched arm, or by great and awesome deeds, like all the things the LORD your God did for you in

Egypt before your very eyes?

和合本申 4:35 這是顯給你，要使你，惟有耶和華他是神，除他以外，再無別神。

拼音版申 4:35 Zhè shì xiǎn gěi nǐ kàn, yào shǐ nǐ zhī dào, wéi yǒu Yē hé huá tā shì shén, chū tā yǐ wài, zài wú bié shén.

呂振中申 4:35 至于你呢，你却蒙受顯示、得以知道、惟有永恒主、他是神；除他以外、再沒有別的神。

新譯本申 4:35 這是要顯明給你，使你，只有耶和華是神；除了他以外，再沒有別的神。

現代譯申 4:35 上主對你們顯示這些，是要證明惟有他是神；除了他，沒有別的神。

當代譯申 4:35 他行這樣的事是叫你，知道主就是獨一無二的神。

思高本申 4:35 這一切只顯示給你，是要你知道，只有上主是天主，除他以外再沒有別的神。

文理本申 4:35 以此顯示于爾、俾知耶和華乃神、其外無他、

修訂本申 4:35 這是要顯給你，使你，惟有耶和華他是神，除他以外，再沒有別的了。

KJV 英申 4:35 Unto thee it was shewed, that thou mightest know that the LORD he is God; there is none else beside him.

NIV 英申 4:35 You were shown these things so that you might know that the LORD is God; besides him there is no other.

和合本申 4:36 他從天上使你聽見他的聲音，為要教訓你；又在地上使你看見他的烈火，並且聽見他從火中所說的話。

拼音版申 4:36 Tā cóng tiān shàng shǐ nǐ tīng jiàn tā de shēng yīn, wéi yào jiàoxùn nǐ, yòu zài dì shàng shǐ nǐ kàn jiàn tā de liè huǒ, bìng qǐe tīng jiàn tā cóng huǒ zhōng suǒ shuō de huà.

呂振中申 4:36 從天上他使你聽見他的聲音，為要管教你；在地上他使你看見他偉大的火，並且從火中聽見他所說的話。

新譯本申 4:36 他從天上使你聽見他的聲音，為要教導你；又在地上使你看見他的大火，並且叫你聽到他從火中所說的話。

現代譯申 4:36 他使你們聽見從天上發出的聲音，以此來教導你們，又使你們在地上看見他神聖的火焰，從火焰中向你們說話。

當代譯申 4:36 他讓你們親耳聽見他從天上來的教訓，讓你們看見他在地上所立的火柱；你們還在烈火中聽見他的話。

思高本申 4:36 他由天上使你聽到他的聲音，是為教訓你；在地上使你見到他的烈火，叫你聽到他由火中發出的言語。

文理本申 4:36 自天令爾聞其聲、以教誨爾、在地使爾見其大火、由火中聞其言、

修訂本申 4:36 他從天上使你聽見他的聲音，為要教導你，又在地上使你看見他的烈火，並且聽見他從火中所說的話。

KJV 英申 4:36 Out of heaven he made thee to hear his voice, that he might instruct thee: and upon earth he shewed thee his great fire; and thou heardest his words out of the midst of the fire.

NIV 英申 4:36 From heaven he made you hear his voice to discipline you. On earth he showed you his great fire, and you heard his words from out of the fire.

和合本申 4:37 因他愛你的列祖，所以揀選他們的後裔，用大能親自領你出了埃及，

拼音版申 4:37 Yīn tā ài nǐ de lièzǔ, suǒ yǐ jǐǎnxuǎn tā mende hòuyì, yòng dà néng qīnzì lǐng nǐ chū le Aiji,

呂振中申 4:37 因他愛你列祖，揀選他們以後的苗裔，用大能力親自領你出了埃及，

新譯本申 4:37 因為他愛你的列祖，所以才揀選了他們的後裔，用大能親自把你從埃及領出來，

現代譯申 4:37 他因為愛你們的祖先，就選立你們，運用自己的大能大力，親自領你們出埃及。

當代譯申 4:37 因為他愛你的祖先，所以他特別賜福他們的後裔，他親自用大能把你從埃及帶出來，

思高本申 4:37 他由于愛你的祖先，揀選了他們的後裔，親自以強力把你由埃及領出來，

文理本申 4:37 因愛爾祖、選其後裔、施厥大能、親導爾出埃及、

修訂本申 4:37 因為他愛你的列祖，揀選他們的後裔，親自用大能領你出了埃及，

KJV 英申 4:37 And because he loved thy fathers, therefore he chose their seed after them, and brought thee out in his sight with his mighty power out of Egypt;

NIV 英申 4:37 Because he loved your forefathers and chose their descendants after them, he brought you out of Egypt by his Presence and his great strength,

和合本申 4:38 要將比你強大的國民從你面前趕出，領你進去，將他們的地賜你為業，像今日一樣。

拼音版申 4:38 Yào jiāng bǐ nǐ qiǎng dà de guó mǐn cóng nǐ miànqián gǎn chū, lǐng nǐ jìn qù, jiāng tā mende dì cì nǐ wéi yè, xiàng jīnrì yíyàng.

呂振中申 4:38 要將比你大比你強的國的人、從你面前趕出，而領你進去，將他們的地賜給你為業，像今日一樣，

新譯本申 4:38 為要把比你大比你強的民族，從你面前趕走，然後領你進去，把他們的地賜給你作產業，像今日一樣。

現代譯申 4:38 你們往前推進的時候，他把那些比你們強大的民族趕出去，為著要領你們進去，把他們的土地賜給你們。今天你們還擁有這塊土地。

當代譯申 4:38 趕走比你強大的民族，把他們的土地給你作產業，就像今天一樣。

思高本申 4:38 由你面前趕走比你更大的民族，領你進入他們的國土，賜給你作為產業，就如今日一樣。

文理本申 4:38 為爾驅逐較爾強大之民、導爾入境、賜爾以為業、有如今日、

修訂本申 4:38 要將比你強大的列國從你面前趕出，領你進去，把他們的地賜你為業，像今日一樣。

KJV 英申 4:38To drive out nations from before thee greater and mightier than thou art, to bring thee in, to give thee their land for an inheritance, as it is this day.

NIV 英申 4:38to drive out before you nations greater and stronger than you and to bring you into their land to give it to you for your inheritance, as it is today.

和合本申 4:39 所以今日你要知道，也要記在心上，天上地下惟有耶和華他是 神，除他以外，再無別神。

拼音版申 4:39 Su ō y ĭ , j ĭ nr ĭ n ĭ yào zh ĭ dào , y e yào j ì zài x ĭ n shàng , ti ā n shàng dì xià wéi y ħ u Y ē hé huá t ā sh ĩ sh ěn , ch ú t ā y ĭ wài , zài w ú bi é sh ěn .

呂振中申 4:39 所以你今日要知道，心裏要回想：上天下地、惟有永恒主他是神；再沒有別的神。

新譯本申 4:39 所以今天你要知道，也要記在心裏；天上地下，只有耶和華是 神；除他以外，再沒有別的神了。

現代譯申 4:39 所以，你們要記住，不可遺忘，天地間惟有上主是神；他以外，沒有別的神。

當代譯申 4:39 所以，今天你都應該知道和緊記：主是天上地下惟一的神，此外就再沒有別的神。

思高本申 4:39 所以今日你該知道，且要牢記在心：天上地下，只有上主是天主，再沒有別的神。

文理本申 4:39 今爾當知、中心思維、天上地下、惟耶和華為神、其外無他、

修訂本申 4:39 所以，今日你要知道，也要記在心裏，天上地下惟有耶和華他是神，再沒有別的了。

KJV 英申 4:39Know therefore this day, and consider it in thine heart, that the LORD he is God in heaven above, and upon the earth beneath: there is none else.

NIV 英申 4:39Acknowledge and take to heart this day that the LORD is God in heaven above and on the earth below. There is no other.

和合本申 4:40 我今日將他的律例、誠命曉諭你，你要遵守，使你和你子孫可以得福，并使你的日子在耶和華你 神所賜的地上得以長久。”

拼音版申 4:40 W ō j ĭ nr ĭ j ĭ ā ng t ā de l ù lì ji è m ĩ ng xi ā o y ù n ĭ , n ĭ yào z ū n sh ō u , sh ĩ n ĭ hé n ĭ de z ĭ s ū n k e Y ĩ de f ú , b ĩ ng sh ĩ n ĭ de r ĭ z ĭ zài Y ē hé huá n ĭ sh ěn su ō c ì de dì shàng dé y ĩ cháng j ĭ ũ .

呂振中申 4:40 所以你要遵守我今日所吩咐你的律例誠命，使你和你以後的子孫平安順遂，并使你在

永恒主你的神所賜給你的土地延年益壽。」

新譯本申 4:40 你要遵守我今日吩咐你的律例和誡命，使你和你的子孫得享福樂，也使你在耶和華你的神賜給你的那地上得享長壽。”

現代譯申 4:40 今天，我把他的法律誡命頒布給你們；你們要遵行。這樣，你們和你們的子孫必定事事順利。你們將繼續住在上主—你們的神要賜給你們作為永久產業的這塊土地上。」

當代譯申 4:40 你應當遵守我今天告訴你的律法和誡命，好叫你和你們子孫都得益，可以永遠在主你神給你們的地上居住。”

思高本申 4:40 你應遵守他的法令和誡命，就是我今日所訓示與你的，好使你和你的後代子孫得享幸福，在上主你的天主永久賜給你的土地內，能以久住。」

文理本申 4:40 我今以其典章誡命諭爾、爾當遵守、則爾與子孫、皆可得福、亦可延年、于爾神耶和華所賜之地、○

修訂本申 4:40 我今日吩咐你的律例誡命，你要遵守，使你和你的後裔可以得福，并使你的日子一直在耶和華—你神賜你的地上得以長久。”

KJV 英申 4:40Thou shalt keep therefore his statutes, and his commandments, which I command thee this day, that it may go well with thee, and with thy children after thee, and that thou mayest prolong thy days upon the earth, which the LORD thy God giveth thee, for ever.

NIV 英申 4:40Keep his decrees and commands, which I am giving you today, so that it may go well with you and your children after you and that you may live long in the land the LORD your God gives you for all time.

和合本申 4:41 那時，摩西在約旦河東，向日出之地，分定三座城，

拼音版申 4:41Nàshí, Móxī zài Yuē dàn hé dōng, xiàng rì chū zhī dì, fēn dēng sān zuò chéng,

呂振中申 4:41 那時摩西在約但河東邊、日出的方向、將三座城分別出來，

新譯本申 4:41 那時，摩西在約旦河東，日出的方向，把三座城分別出來，

現代譯申 4:41 後來，摩西在約旦河東岸指定三個城作庇護城。

當代譯申 4:41 那時，摩西在約旦河以東劃出三座城作為逃城；

思高本申 4:41 那時梅瑟在約但河東，向日出之地，劃定了三座城，

文理本申 4:41 當時摩西在約但東、日出之處、區別三邑、

修訂本申 4:41 "那時，摩西在約旦河東邊，向日出的方向，指定三座城，

KJV 英申 4:41Then Moses severed three cities on this side Jordan toward the sunrising;

NIV 英申 4:41 Then Moses set aside three cities east of the Jordan,

和合本申 4:42 使那素無仇恨、無心殺了人的，可以逃到這三城之中的一座城，就得存活。

拼音版申 4:42 Sh ĭ nà sù wú chóuhèn, wú x ĭ n sh ā le rén de, key ĭ taó dào zhè s ā n chéng zh ĭ zh ō ng de y ĭ zuò chéng, jiù de cún huó,

呂振中申 4:42 讓不知不覺、素來沒有仇恨、殺死鄰舍的凶手、得以逃到那三個地方去；逃到一座這樣的城，就可以活著：

新譯本申 4:42 讓那些素無仇恨、無心誤殺人的，可以逃到那裏去；逃到這三座城的一座去的，都可以活著：

現代譯申 4:42 這種城是為那些由于過失，而非出于故意殺人的人設立的。這種人可以躲進庇護城，不被處死。

當代譯申 4:42 凡誤殺了人的都可以逃往那裏，得到庇護。

思高本申 4:42 使那素無仇恨而又無心殺死同胞的人，可逃到那裏去避難；凡逃入其中的一座，就可獲救。

文理本申 4:42 使素無仇怨、而誤殺人者、可逃入之、以保其生、

修訂本申 4:42 使那素無仇恨、無意中殺了鄰舍的凶手，可以逃到這三座城中的一座，就得存活：

KJV 英申 4:42 That the slayer might flee thither, which should kill his neighbour unawares, and hated him not in times past; and that fleeing unto one of these cities he might live:

NIV 英申 4:42 to which anyone who had killed a person could flee if he had unintentionally killed his neighbor without malice aforethought. He could flee into one of these cities and save his life.

和合本申 4:43 為流便人分定曠野平原的比悉；為迦得人分定基列的拉末；為瑪拿西人分定巴珊的哥蘭。

拼音版申 4:43 Wéi Liúbiàn rén f ē n déng kuàngyē píngyuán de b ĭ x ĭ . wéi Ji ā dé rén f ē n déng J ĭ liè de l ā mò. wéi M ā nā x ĭ rén f ē n déng B ā sh ā n de g ē lán.

呂振中申 4:43 屬如便人的、可以逃到曠野平原之地的比悉；屬迦得人的、可以逃到基列的拉末；屬瑪拿西人的、可以逃到巴珊的哥蘭。」

新譯本申 4:43 為流本人，分出了在曠野平原的比悉；為迦得人，分出了基列的拉末；為瑪拿西人，分出了巴珊的哥蘭。

現代譯申 4:43 摩西在呂便支族的地區中指定了曠野高原上的比悉城，在迦得支族的地區中指定了基列的拉末城，在瑪拿西支族的地區中指定了巴珊的哥蘭城，作庇護城。

當代譯申 4:43 劃給呂便族的是在荒野平原上的比悉，劃給迦得族的是基列的拉末，劃給瑪拿西族是在巴珊的哥蘭。

思高本申 4:43 為勒烏本人指定了位于曠野高原的貝責爾；為加得人指地了基肋阿得的辣摩特；為默納協人指定了巴商的哥藍。

文理本申 4:43 一為原野之比悉、為流便人而設、一為基列之拉末、為迦得人而設、一為巴珊之哥蘭、為瑪拿西人而設、○

修訂本申 4:43 屬呂便人的是曠野平坦之地的比悉，屬迦得人的是基列的拉末，屬瑪拿西人的是巴珊的哥蘭。"

KJV 英申 4:43 Namely, Bezer in the wilderness, in the plain country, of the Reubenites; and Ramoth in Gilead, of the Gadites; and Golan in Bashan, of the Manassites.

NIV 英申 4:43 The cities were these: Bezer in the desert plateau, for the Reubenites; Ramoth in Gilead, for the Gadites; and Golan in Bashan, for the Manassites.

和合本申 4:44 摩西在以色列人面前所陳明的律法，

拼音版申 4:44 Móxī zài Yǐ sèliè rén miànqián suǒ chén míng de lǜ fǎ

呂振中申 4:44 以下是摩西在以色列人面前所立的律法；

新譯本申 4:44 以下是摩西在以色列人面前所立的律法，

現代譯申 4:44 摩西向以色列人頒布神的法律。

當代譯申 4:44 以下是摩西在以色列人離開埃及後，在約旦河以東的伯毗珥所立的律法。伯毗珥本為希實本的亞摩利王西宏所有；他和他人民都被摩西和以色列人所消滅。

思高本申 4:44 這是梅瑟在以色列子民面前宣布的法律，

文理本申 4:44 以上所載、乃摩西為以色列人所宣之律也、

修訂本申 4:44 這是摩西在以色列人面前頒布的律法。

KJV 英申 4:44 And this is the law which Moses set before the children of Israel:

NIV 英申 4:44 This is the law Moses set before the Israelites.

和合本申 4:45 就是摩西在以色列人出埃及後所傳給他們的法度、律例、典章。

拼音版申 4:45 Jiù shì Móxī zài Yǐ sèliè rén chū Aijí hòu suǒ chuán gei tā mende fǎ dù, lǜ lì, diǎnzhāng.

呂振中申 4:45 就是摩西在以色列人出埃及後所曉諭他們的法度、律例、典章，

新譯本申 4:45 就是摩西在以色列人出埃及以後，對他們所說的法度、律例和典章；

現代譯申 4:45 他們從埃及出來，到約旦河東岸伯比珥城對面的山谷後，摩西給他們頒布了這些法律和規例。

當代譯申 4:45 以下是摩西在以色列人離開埃及後，在約旦河以東的伯毗珥所立的律法。伯毗珥本為希實本的亞摩利王西宏所有；他和他人民都被摩西和以色列人所消滅。

思高本申 4:45 就是梅瑟在以色列子民出埃及後，對他們所發表的勸告、法令和規則。

文理本申 4:45 法度典章律例、出埃及後、摩西以之諭于以色列人、

修訂本申 4:45 這些法度、律例、典章是摩西在以色列人出埃及後對他們說的，

KJV 英申 4:45 These are the testimonies, and the statutes, and the judgments, which Moses spake unto the children of Israel, after they came forth out of Egypt,

NIV 英申 4:45 These are the stipulations, decrees and laws Moses gave them when they came out of Egypt

和合本申 4:46 在約旦河東伯毗珥對面的穀中，在住希實本亞摩利王西宏之地，這西宏是摩西和以色列人出埃及後所擊殺的。

拼音版申 4:46 Zài Yuē dàn hé dōng bāi pí Er duì miàn de gǔ zhōng, zài zhù Xī shí běn, yà Mò lì wáng Xī hóng zhī dì. zhè Xī hóng shì Mò xī hé Yǐ sè liè rén chū Aijí hòu suǒ jī shā de.

呂振中申 4:46 在約但河東邊、在伯毗珥前面的平谷中、在住希實本的亞摩利人的王西宏之地所頒布的；這西宏是摩西和以色列人出埃及後所擊敗的。

新譯本申 4:46 地點是在約旦河東，伯·毗珥對面的穀中，就是住在希實本的亞摩利人的王西宏的地。這西宏是摩西和以色列人出埃及後擊殺的。

現代譯申 4:46 這地是從前定都在希實本的亞摩利王西宏的土地。摩西和以色列人出埃及以後，擊敗了他，

當代譯申 4:46 以下是摩西在以色列人離開埃及後，在約旦河以東的伯毗珥所立的律法。伯毗珥本為希實本的亞摩利王西宏所有；他和他人民都被摩西和以色列人所消滅。

思高本申 4:46 地點是在約但河東，貝特培敖爾對面的山谷中，即在位于赫市朋的阿摩黎王息紅的國土內。息紅已為梅瑟和以色列子民由埃及出來後所殺，

文理本申 4:46 在約但東、伯毗珥相對之穀中、此地昔屬居希實本之亞摩利王西宏、摩西與以色列人出埃及時擊之、

修訂本申 4:46 在約旦河東伯毗珥對面的穀中，在住希實本的亞摩利王西宏之地；這西宏是摩西和以色列人出埃及後所擊殺的。

KJV 英申 4:46 On this side Jordan, in the valley over against Bethpeor, in the land of Sihon king of the Amorites, who dwelt at Heshbon, whom Moses and the children of Israel smote, after they were come forth out of Egypt:

NIV 英申 4:46 and were in the valley near Beth Peor east of the Jordan, in the land of Sihon king of the Amorites, who reigned in Heshbon and was defeated by Moses and the Israelites

as they came out of Egypt.

和合本申 4:47 他們得了他的地，又得了巴珊王疆的地，就是兩個亞摩利王，在約旦河東向日出之地。

拼音版申 4:47 T ā men de le t ā de dì, yòu de le B ā sh ā n wáng E de dì, jiù shì li ā ng gè yà Mò lì wáng, zài Yu ē dānhé d ō ng xiàng rì ch ū zh ī dì.

呂振中申 4:47 他們取得了他的地，又得了巴珊王疆的地、就是亞摩利人的兩個王、在約但河東邊、日出的方向的；

新譯本申 4:47 他們占領了他的地和巴珊王疆的地，就是兩個亞摩利人的王，是住在約旦河東，日出的方向的；

現代譯申 4:47 占領他和巴珊王疆的土地。這兩個亞摩利王的土地都在約旦河東岸，

當代譯申 4:47 以色列人又征服了巴珊王疆的國土，西宏和疆是約旦河以東亞摩利人的兩個王。

思高本申 4:47 他的土地為他們所占領，并且也占了巴商王敖格的土地。——這兩個阿摩黎人王，住在約但河東，向日出之地，

文理本申 4:47 取其地以為業、又得巴珊王疆之地、此二人、俱為亞摩利王、在約但東、日出之處、

修訂本申 4:47 他們得了他的地，又得了巴珊王疆的地，就是兩個亞摩利王，在約旦河東，向日出方向的地：

KJV 英申 4:47 And they possessed his land, and the land of Og king of Bashan, two kings of the Amorites, which were on this side Jordan toward the sunrising;

NIV 英申 4:47 They took possession of his land and the land of Og king of Bashan, the two Amorite kings east of the Jordan.

和合本申 4:48 從亞嫩谷邊的亞羅珥，直到西雲山，就是黑門山。

拼音版申 4:48 Cóng Yànèn g ū bian de Yàluoer, zhídào x ī yún sh ā n, jiù shì H ē imén sh ā n.

呂振中申 4:48 從亞嫩溪谷邊的亞羅珥直到西連（或譯：西雲）山、就是黑門山；

新譯本申 4:48 從亞嫩谷邊的亞羅珥，直到西雲山，西雲山就是黑門山；

現代譯申 4:48 南自亞嫩河邊的亞羅珥到北邊的西連山，就是黑門山。

當代譯申 4:48 以色列人更征服了從亞嫩谷邊的亞羅珥直到西雲山（又稱黑門山）一帶的地方和約旦河以東，直至亞拉巴海、毗斯迦山腳的地方。

思高本申 4:48 從阿爾農河岸的阿洛厄爾，直到息爾翁山，即赫爾孟山，

文理本申 4:48 其地自亞嫩穀濱之亞羅珥、至西雲山、即黑門山、

修訂本申 4:48 從亞嫩穀旁的亞羅珥，直到西雲山，就是黑門山，

KJV 英申 4:48 From Aroer, which is by the bank of the river Arnon, even unto mount Sion, which is Hermon,

NIV 英申 4:48This land extended from Aroer on the rim of the Arnon Gorge to Mount Siyon (that is, Hermon),

和合本申 4:49 還有約旦河東的全亞拉巴，直到亞拉巴海，靠近毗斯迦山根。

拼音版申 4:49Hái yǒu Yuē dānhé dōng de quán Yàlā bā , zhídào Yàlā bā hǎi , kào jìn Písī jiā shāngēn .

呂振中申 4:49 還有約但河東邊、全亞拉巴、直到亞拉巴海、在毗斯迦山下坡底下。

新譯本申 4:49 還有約旦河東的亞拉巴全地，直到亞拉巴海，就是毗斯迦的山坡下。

現代譯申 4:49 這塊土地也包括約旦河東岸的整個地區，南邊到死海，東邊到比斯迦山山脚。

當代譯申 4:49 以色列人更征服了從亞嫩谷邊的亞羅珥直到西雲山（又稱黑門山）一帶的地方和約旦河以東，直至亞拉巴海、毗斯迦山脚的地方。

思高本申 4:49 連約但河東的全阿辣巴荒野在內，直到位于丕斯加山坡下的阿辣巴海。

文理本申 4:49 又得約但東之亞拉巴全地、至亞拉巴之海、近毗斯迦山麓、

修訂本申 4:49 還有約旦河東的整個亞拉巴，向日出方向，直到亞拉巴海，靠近毗斯迦山斜坡的山脚。

KJV 英申 4:49And all the plain on this side Jordan eastward, even unto the sea of the plain, under the springs of Pisgah.

NIV 英申 4:49and included all the Arabah east of the Jordan, as far as the Sea of the Arabah, below the slopes of Pisgah.